

sabrina.baldo@univ-evry.fr

Responsable du Master « Traduction Spécialisée »

In charge of the “audiovisual translation” Master



**L'adaptation :
une méthode propédeutique
pour l'apprentissage de la traduction**

**Adaptation:
a propaedeutic method
for learning how to translate**

Moscow State University, October 1-3, 2007

Introduction

- Master « Traduction audiovisuelle »
“Audiovisual Translation” Master
- Enquête / Survey
- L’adaptation : un jeu d’enfants ?
Adaptation: Child’s play?
- Ou une option sérieuse ? Or a serious option?

Formation/Education

Master 1^{ère} année/1st year

Traductologie/Traductology	30 h
<i>Mémoire de traduction en audiovisuel (Fr/Angl + Fr/All ou Fr/Esp)/ Dissertation on audiovisual translation</i>	60 h
<i>Sous-titrage de films/Film subtitling (Fr/Ang + Fr/All ou Fr/Esp)</i>	30 h
<i>Sous-titrage de documentaires/ Documentary subtitling (Fr/Ang + Fr/All ou Fr/Esp)</i>	30 h
<i>Sous-titrage et image/Subtitling and image</i>	15 h
<i>Civilisation : Culture cinématographique de langue anglaise/ Civilization : English-language film culture</i>	15 h
<i>Civilisation : Culture cinématographique de langue allem. et esp./ Civilization : German and Spanish film culture</i>	15 h
<i>Littérature américaine et cinéma/American literature and cinema</i>	15 h
Total	210 h

Formation/Education

Master 2^{ème} année/2nd year

Traductologie/Traductology	24 h
<i>Mémoire de traduction en audiovisuel (Fr/Angl + Fr/All ou Fr/Esp)/</i> <i>Dissertation on audiovisual translation</i>	48 h
<i>Sous-titrage de films ou documentaires/</i> <i>Film/documentary subtitling (Fr/Ang + Fr/All ou Fr/Esp)</i>	48 h
<i>Sous-titrage et image/Subtitling and image</i>	24 h
<i>Civilisation : Culture cinématographique de langue anglaise/</i> <i>Civilization: English-language film culture</i>	24 h
Total	168 h

Enquête/Survey

➤ Quelques exemples de questions / sample questions

- *Qu'attendez-vous des cours de sous-titrage ?*
- *What do you expect from the subtitling classes?*

- *Avez-vous l'impression de progresser en traduction grâce aux cours de sous-titrage ?*
- *Do you feel that you're making progress in translation thanks to the subtitling classes?*

- *Aimez-vous faire de l'adaptation ? Pourquoi ?*
- *Do you like subtitling? Why?*

- *Quelles différences faites-vous entre adaptation et traduction en général ?*
- *What distinction do you make between subtitling and translation in general?*

- *Aimeriez-vous travailler comme adaptateur ? Pourquoi ?*
- *Would you like to work as a subtitler? Why?*

Réponses principales

Main answers

Activité ludique / Entertaining activity	95%
Intérêt accru pour la traduction / Greater interest in translation	95%
Activité attrayante et agréable / Attractive and pleasant activity	87%
Une façon de se cultiver / A way of improving one's culture	85%
Une façon de progresser en langues / A way of improving one's language skills	83%
Travail gratifiant, valorisant / Rewarding, prestige work	60%

L'essence des sous-titres / The essence of subtitles

- Transparents / “Transparent”
- Éphémères / Ephemeral
- Dépouillés / Sparse
- Synthétiques / Synthetic
- Librement infidèles / Freely unfaithful

Apports propédeutiques/ Propaedeutic benefits

*« Adapter pour apprendre
à s'adapter en traduction »*

“Adapt films to better adapt to translation”

- Travail linguistique personnel : esprit de synthèse et reformulation /
Individual linguistic work: ability to summarize and reword
 - Liberté d'expression / Freedom of expression
 - Mise en confiance / Improve self-confidence
 - Créativité / Creativity

- Respect du destinataire
Respect for the addressee

- Esprit critique, cultivé et analytique
Develop a critical, cultured and analytical mind

- Prise de conscience de la complexité du processus de traduction
Awareness of the complexity of the translation process

Conclusion

- L'adaptation : « Du pain béni » pour l'apprentissage de la traduction

Adaptation : A “godsend”
for learning how to translate